

- Упоряд. В. Панченко. – К. : Факт, 2002. – С. 301-310. – (Літ. проект «Текст+контекст». Знакові літ. доробки та навколо них).
15. Шотова-Ніколенко Г.В. Онімний простір романів Юрія Яновського : монографія / Шотова-Ніколенко Г.В. – О. : Астропринт, 2007. – 168 с.
16. Карпенко М.А. Образная символика горьковской речи / М.А. Карпенко // Слово в художественной речи М. Горького. – К. : Изд-во Киевского университета, 1968. – С. 81-141.

УДК 811.112.2'373.612.2

Строганова Г.А.
(Киев, Украина)

МЕТАФОРИЧНОСТЬ ТЕРМИНОВ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА ЭКОНОМИКИ

Статтю присвячено дослідженню метафоричних термінів німецької мови економіки з точки зору когнітивної лінгвістики. На основі аналізу економічних термінів виділяються ключові метафоричні моделі німецької мови економіки.

Ключові слова: фахова мова економіки, економічний термін, концептуальна метафора, метафорична модель.

Статья посвящена рассмотрению метафорических терминов немецкого языка экономики с точки зрения когнитивной лингвистики. На основе анализа экономических терминов выделяются ключевые метафорические модели немецкого языка экономики.

Ключевые слова: специальный язык экономики, экономический термин, концептуальная метафора, метафорическая модель.

The article deals with metaphorical terms of the German language of economy from the viewpoint of the cognitive linguistics. Economic terms are analyzed and the key metaphorical models of the German language of economy are distinguished.

Key words: language of economy, economic terms, conceptual metaphor, metaphorical model.

В традиционной лингвистике распространенной является точка зрения о неуместности употребления метафор в языках для специальных целей. В немецкой лингвистической литературе встречается даже такое понятие, как «Metapherntabu», т. е. табу, запрет на употребление метафор в специальных языках [1: 67]. В поддержку данной точки зрения приводятся различные аргументы, наиболее распространенным среди которых является воззрение на метафору как иррациональное, образное средство языка. Специальные языки, в свою очередь, характеризуются точностью, рациональностью. Кроме того, значение метафоры чаще всего обусловлено контекстом. Невверная интерпретация значения метафоры может привести к ошибочному пониманию изложенной в специальном тексте информации.

Однако традиционному воззрению противоречат эмпирические данные, которые показывают, что употребление метафор характерно и для специальных языков. По мнению немецкого лингвиста Т. Roelcke, употребление метафор в языках для специальных целей является не исключением, а напротив – достаточно частым явлением [1: 68]. Более того, метафора специальным языкам просто необходима, поскольку она является «орудием мышления и формой научной мысли» [2: 68].

Интерес к изучению метафоры в специальных языках возрастает во второй половине XX века, что связано с «увеличением ее присутствия в различных видах текстов, начиная с поэтической речи и публицистики и кончая языками разных отраслей научного знания» [3: 6]. Как отмечает Н.Д. Арутюнова, акт метафорического творчества лежит в основе многих семантических процессов, в том числе и в основе развития систем терминологии [3: 9]. Таким образом, появляются исследования метафоры в различных терминологических системах. При этом метафора рассматривается не как образное средство языка, а прежде всего как ментальная операция, как один из основных способов познания окружающего мира.

Данная статья представляет собой попытку проанализировать метафорические термины немецкого языка экономики с точки зрения когнитивной лингвистики и выделить ключевые метафорические модели, которые стали основой для образования этих терминов. Основным материалом исследования послужили статьи из немецких экономических словарей [4; 5; 6].

Метафоризация общеупотребительной лексики является одним из наиболее распространенных способов образования терминов за счет внутренних ресурсов языка [7: 107]. Ярким примером употребления метафорических терминов в немецком языке экономики являются такие слова, как *Bulle* («бык»; биржевик, играющий на повышение), *Bär* («медведь»; биржевик, играющий на понижение), *Geldstrom* (денежный поток), *Kapitalfluss* (поток капитала), *Finanzspritze* (финансовое вливание), *Marktbelebung* (оживление конъюнктуры рынка) и др. Метафоричность данных терминов не вызывает сомнений, поскольку изначально слова *Fluss*, *Strom*, *Spritze*, *Belebung*, *Bulle*, *Bär* к экономической сфере не имели отношения.

В немецком языке экономики можно выделить следующие концептуальные сферы, которые оказались наиболее продуктивными источниками образования терминов-метафор: **WASSER (ВОДА)**, **BEWEGUNG (ДВИЖЕНИЕ)**, **BERGSTEIGEN (АЛЬПИНИЗМ)**, **PFLANZE (РАСТЕНИЕ)**, **LEBEWESEN (ЖИВОЙ ОРГАНИЗМ)**, **PAZIENT (ПАЦИЕНТ)**, **FAMILIE (СЕМЬЯ)**, **MECHANISMUS (МЕХАНИЗМ)**.

Наиболее популярной в терминологии немецкого языка экономики является метафорическая модель «**GELD ALS WASSER**» («**ДЕНЬГИ – ЭТО ВОДА**»). Данная концептуальная метафора реализуется в следующих примерах:

der Geldstrom – денежный поток;

der Geldkreislauf – денежное обращение;

die Einnahmequelle / Geldquelle / Steuerquelle – источник дохода / источник денег / источник оплаты налогов;

finanzielle Quelle erschließen – открыть новые финансовые источники;

der Kapitalfluss – движение, поток капитала;

der Rückfluss des Kapitals – обратный приток капитала;

der Investitionsrückfluss – рентабельность капиталовложений;
der Abfluss von Kapital – утечка капитала;
der Geldabfluss – отток денег;
der Abfluss liquider Mittel – утечка ликвидных средств;
der Geldzufluss – приток денег;
flüssig – свободный, ликвидный;
flüssiges Geld – свободные (наличные) деньги;
liquid – ликвидный;
liquide Mittel – ликвидные средства;
die Finanzspritze – финансовая «инъекция», финансовое вливание;
die Kapitalspritze – вливание капитала;
einfrieren – замораживать;
Gehälter / Preise einfrieren – заморозить зарплату / цены [4; 5; 6].

Не менее важной для языка экономики является пространственно-ориентационная концептуальная метафора «WIRTSCHAFTSENTWICKLUNG ALS BEWEGUNG» («ЭКОНОМИЧЕСКОЕ РАЗВИТИЕ – ЭТО ДВИЖЕНИЕ»), которая, как правило, употребляется при описании изменения уровня цен, валютных курсов, процентных ставок, а также при описании общих тенденций экономического развития. Данная модель представлена метафорами как горизонтального, так и вертикального движения, и реализуется в следующих терминах:

«WIRTSCHAFTSENTWICKLUNG ALS HORIZONTALBEWEGUNG» («ЭКОНОМИЧЕСКОЕ РАЗВИТИЕ – ЭТО ГОРИЗОНТАЛЬНОЕ ДВИЖЕНИЕ»):

der Kursrückgang – падение курса;
die Kapitalflucht – утечка, отток капитала [4; 5; 6].

«WIRTSCHAFTSENTWICKLUNG ALS VERTIKALBEWEGUNG» («ЭКОНОМИЧЕСКОЕ РАЗВИТИЕ – ЭТО ВЕРТИКАЛЬНОЕ ДВИЖЕНИЕ»):

der Abschwung – спад, падение конъюнктуры;
der Aufschwung der Wirtschaft – расцвет, подъем экономики;
fallender Kurs – падающий, понижающийся курс;
die Preissenkung / Steuersenkung / Zinssenkung – снижение цен / налогов / понижение процентной ставки;
die Kurse springen nach oben / unten – курс подскочил вверх / вниз;
die Talfahrt – резкий спад экономики [4; 5; 6].

В рамках данной модели можно выделить группу терминов-метафор, источником образования которых оказалась концептуальная сфера «BERGSTEIGEN» («АЛЬПИНИЗМ»):

die Talfahrt – резкий спад экономики;
die Talsohle der Konjunktur – самая низкая точка кривой развития конъюнктуры;
die Kurse klettern – курсы повышаются;
die Preise steigen – цены растут;
der Gewinnanstieg / der Gewinnabstieg – увеличение / уменьшение прибыли;
der Kurssturz / der Kursanstieg – резкое падение курсов / повышение курса;
der Preissturz – резкое падение цен;

der Engpass – дефицит, нехватка;

finanzieller Engpass – недостаток финансовых средств [4; 5; 6].

Кроме выше приведенных примеров пространственно-ориентационных метафор для описаний тенденций экономического развития часто употребляются термины, образованные на основе метафорической модели «WIRTSCHAFT ALS PFLANZE» («ЭКОНОМИКА – ЭТО РАСТЕНИЕ»):

das Wirtschaftswachstum – экономический рост;

der Ertragszuwachs – увеличение доходов;

die Produktreife – достижение зрелости продукта;

die Reifezeit – фаза зрелости (товара);

der Produktionszweig – отрасль производства [4; 5; 6].

Значительная часть экономических терминов немецкого языка образована вследствие персонификации. Метафорическая модель «WIRTSCHAFT ALS LEBEWESEN» («ЭКОНОМИКА – ЭТО ЖИВОЙ ОРГАНИЗМ») лежит в основе следующих экономических терминов:

schleichende Inflation – ползучая (скрытая) инфляция;

die Depression – (экономическая) депрессия; застой в экономике;

die Produktlebensdauer – продолжительность существования товара;

der Produktlebenszyklus – жизненный цикл продукта [4; 5; 6].

Как частный вид метафор персонификации выступает метафорическая модель «WIRTSCHAFT ALS PAZIENT» («ЭКОНОМИКА – ЭТО ПАЦИЕНТ»):

wirtschaftliche Erholung – экономический подъем;

die Gesundung des Unternehmen – оздоровление предприятия;

wirtschaftliche Gesundung – оздоровление экономики;

die Marktbelebung / die Konjunkturbelebung – оживление конъюнктуры рынка;

die Nachfrage beleben – стимулировать спрос;

sanieren – санировать, оздоравливать;

Sanierung maroder Unternehmen – оздоровление экономически слабых предприятий;

die Sanierungsmaßnahme – мероприятие по оздоровлению, санации;

die Finanzspritze – финансовая «инъекция», финансовое вливание [4; 5; 6].

В немецком языке экономики можно выделить небольшую группу терминов-метафор, образованных в результате метафорического переосмысления концептуальной сферы «FAMILIE» («СЕМЬЯ»):

das Mutterunternehmen – материнская компания;

das Tochterunternehmen / das Tochterbetrieb – дочернее предприятие;

die Tochtergesellschaft – дочерняя компания;

die Konzerntochter – дочерняя фирма концерна;

die Schwesterorganisation – филиал, «сестринская» компания;

die Produktfamilie – ассортиментная группа [4; 5; 6].

Большинство терминов этой группы употребляется для обозначения типов предприятий. Их отнесенность к концептуальной сфере «FAMILIE» («СЕМЬЯ») помогает установить иерархическую организацию предприятий и определить тип деловых отношений между ними.

В основе части терминов немецкого языка экономики лежит концептуальная метафора «WIRTSCHAFT ALS MECHANISMUS» («ЭКОНОМИКА – ЭТО МЕХАНИЗМ»):
die Ankurbelung – оживление (экономики), стимулирование;
die Konjunktur / den Handel ankurbeln – оживлять конъюнктуру / стимулировать торговлю;
die Kreditklemme / die Finanzklemme – ограничение кредита / финансовые ограничения;
die Schuldenbremse – ограничение госдолга [4; 5; 6].

Менее продуктивными для образования немецких экономических терминов оказались следующие сферы-источники метафоризации: «WETTER»/«ПОГОДА» (*Abflauen der Börsenkurse* – падение биржевых курсов; *die Flaute* – экономический застой; *die Absatzflaute* – перебой в сбыте [4]); «MUSIK»/«МУЗЫКА» (*der Akkordlohn* – сдельная зарплата; *im Akkord arbeiten* – работать сдельно; *die Reprise* – повышение курса после внезапного падения [4]).

Как показало исследование, в основе терминов немецкого языка экономики может лежать концептуальная метафора. Образование экономических терминов вследствие метафоризации общеупотребительной лексики имеет не случайный, а систематический характер, что позволяет классифицировать их по сферам-источникам метафорической экспансии. Поскольку значение таких терминов-метафор зафиксировано в словаре и не зависит от контекста, а их метафоричность носителями языка, как правило, не осознается, они могут быть рассмотрены в дальнейших исследованиях как особый вид конвенциональных метафор. Перспективным направлением является также сопоставительный анализ экономических терминов-метафор в немецком и украинском языках с целью выявления универсальных и культурно-специфических метафорических моделей специального языка экономики.

ЛИТЕРАТУРА

1. Roelcke T. Fachsprachen / T. Roelcke. – Berlin: Schmidt, 2010. – 269 S.
2. Ортега-и-Гассет Х. Две великие метафоры / Х. Ортега-и-Гассет // Теория метафоры. – М.: Прогресс, 1990. – С. 68 – 82.
3. Арутюнова Н. Д. Метафора и дискурс / Н. Д. Арутюнова // Теория метафоры. – М.: Прогресс, 1990. – С. 5 – 33.
4. Rathmayr R. PONS Fachwörterbuch Marktwirtschaft. Немецко-русский словарь, русско-немецкий глоссарий / R. Rathmayr. – К.: Методика, 2004. – 432 с.
5. Салищев В. А., Ханнес Д. Новый немецко-русский экономический словарь / В. А. Салищев, Д. Ханнес. – М.: Руссо, 2002. – 593 с.
6. Українсько-російсько-англійсько-німецький тлумачний та перекладний словник термінів ринкової економіки / Т.Р. Кияк (ред.), А.С. Д'яков (уклад.). – К.: Обереги, 2003. – 622с.
7. Д'яков А. С., Кияк Т. Р., Куделько З. Б. Основи термінотворення: Семантичний та соціолінгвістичний аспекти / А. С. Д'яков, Т. Р. Кияк, З. Б. Куделько. – К.: Вид. дім «КМ Academia», 2000. – 218 с.